

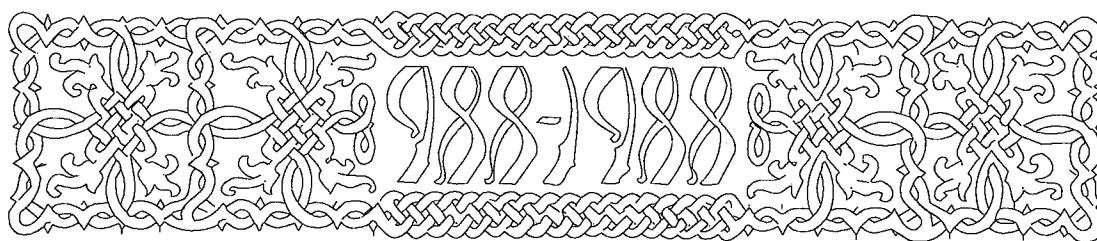
MONUMENTS OF RUSSIAN SACRED MUSIC

Pavel Chesnokov

Panihida No. 2

(Memorial Service)

Opus 39



Edited by

Vladimir Morosan

MUSICA RUSSICA



Pavel Chesnokov, PANIHIDA (Memorial Service) No. 2, Opus 39

Edited by Vladimir Morosan

Copyright © 2007 by Musica Russica, Inc. All rights reserved. International copyright secured. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing by the Publisher.

Orders for offprints of the individual musical numbers should be directed to : **Musica Russica**
(800) 326-3132
www.musicarussica.com



The Text of the Panihida

as set by Pavel Chesnokov

Velikaya yekteaia

~ No. 1 ~

The Great Litany

A^min.
Ghospodi, pomiluy.
Tebé, Ghospodi.
A^min.

Amen.
Lord, have mercy.
To Thee, O Lord.
Amen.

Allilúia

~ No. 2 ~

Alleluia

Allilúiya, allilúya, allilúiya.
Chtets: Glubinóyu múdrosti chelovekolúbno fša stróyay
i poleznyaya fšem podaváyay, Yedíne Sodeitelú.
Upokóy, Ghospodi, dúshu rabá Tvoyegó,
na Tíra bo upovániye vozlozhísha,
Tvortsá i Žizhdífelá...
Hor:...i Bóga náshego.

Alleluia, alleluia, alleluia.
Chanter: With profound wisdom and love Thou orderest all things,
O only Creator, giving to all what is useful and good;
give rest, O Lord, to the soul of Thy servant,
for he has placed his hope in Thee,
our Maker and Fashioner...
Choir: ...and our God.

Chtets: Sláva Ottsú i Sínu i Svíatómu Dúhu,
i níne i prísno, i vo véki vékóv. A^min.

Chanter: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Tebé, i sténu i pristáfnishche ímami
i molítvennítsu blagopriyatnu k Bógu,
Yegó zhe rodilá yesí, Bogoróditse beznevéstnaya,...
Hor:...vérnih spašéniye.

We have thee as a bulwark and a haven,
and an intercessor well-pleasing unto God,
Whom thou hast borne, O virgin Mother of God,...
Choir: ...salvation of the faithful.

Tropaí

~ No. 3 ~

Troparia

Blagosloven yesí, Ghospodi,
nauchí mra opravdániyem Tvoím.
Svíatíh lík obřeté istóchnik zhízni i dver' ráyskuyu,
da obříashchu i az pu pokayániyem:
pogíbsheye ovchá az yesm, vozzoví mra, Spáše, i spaší mra.

Blessed art Thou, O Lord,
teach me Thy statutes.
The choir of the saints have the fountain of life and the door of
paradise; may I also find the way through repentance.
I am a lost sheep. Call me, O Savior, and save me.

Blagosloven yesí, Ghospodi,
nauchí mra opravdániyem Tvoím.
Upokóy, Bózhe, rabá Tvoyegó
i uchiní yegó v rái,
idézhe lítsi Svíatíh, Ghospodi,
i právednítsi šíyáyut, yáko svěčila,
usópshago rabá Tvoyegó upokóy,
přeziráya yegó fša sogřeshéniya.

Blessed art Thou, O Lord,
teach me Thy statutes.
Give rest, O God, to Thy servant
and establish him in paradise,
where the choir of the saints and the righteous, O Lord,
shine like the lights of heaven.
Give rest to Thy servant who has fallen asleep,
overlooking all his transgressions.

Sláva Ottsú i Sínu i Svíatómu Dúhu,
i níne i prísno, i vo véki vékóv. A^min.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Ráduysîa, chístaya,
Bóga plótiyu rózhshaya vo spašéniye fseh,
Yéyuzhe rod chelovēcheskiy obřeché spašéniye,
Tobóyu da obříashchem ray,
Bogoróditse chístaya, blagoslověnnaya.

Allilúya, allilúya, allilúya. Sláva Těbě, Bózhe. (3x)

Málaya yekťeńia

Ghóspodi, pomíluý.
Podáy, Ghóspodi.
Ghóspodi, pomíluý.
Amíń.

Šedálen

Chtets: Pokóy, Spáše nash,
s právedními rabí Tvoyá,
i šiyá fšeli vo dvorí Tvoyá,
yáko zhe yest písono,
přeziráya, yáko blag,
přegřeshéniya ih, vólnaya i ñevólnaya, i fšía...
Hor:...i fšía, yázhe v vědeńii i ñevědeńii,
Chelovekolíbche.

Chtets: Sláva Ottsú i Sínu i Svřátómu Dúhu,
i níne i přisno, i vo věki věkóv. Amíń.

Ot Děvi vozšiyávii mřru, Hřisě Bózhe,
Sínii světa...
Hor:...Sínii světa tóyu pokazávii,
pomíluý nas.

Připěvi k 3-y pēsni kanóna

Pokóy, Ghóspodi,
dúshu usópshago rabá Tvoyegó.

Sláva Ottsú i Sínu i Svřátómu Dúhu,
i níne i přisno, i vo věki věkóv. Amíń.

Irmós, pēsń 3-ya

Ñebésnago krúga Vřhotvórche, Ghóspodi,
i tsérkve Žizhdífelü,
Tí meńe utverdí v lřubvi Tvoyey,
zheláńii kráyu věmih Utverzhdeńiye,
yedińe Chelovekolíbche.

Málaya yekťeńia

Ghóspodi, pomíluý.
Podáy, Ghóspodi.
Ghóspodi, pomíluý.
Amíń.

Rejoice, O Pure One,
who gave birth to God in the flesh for the salvation of all;
through whom the human race has found salvation.
Through Thee may we find paradise,
O most pure and blessed Mother of God.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (3x)

~ No. 4 ~

The Little Litany

Lord, have mercy.
Grant this, O Lord.
Lord, have mercy.
Amen.

Sessional (Kathisma) Hymn

Chanter: O our Savior,
give Thy servants rest with the righteous,
and establish them in Thy courts,
as it is written,
and since Thou art good, disregard
their transgressions, both voluntary and involuntary, and all...
Chorus: ...and all things committed in knowledge or in ignorance,
O Lover of Mankind.

Chanter: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Christ God, Who didst shine forth to the world from the Virgin,
through her showing us to be children of light...
Chorus: ...through her showing us to be children of light,
have mercy on us.

Refrains to the 3rd Ode of the Kanon

Give rest, O Lord,
to the soul of Thy servant who has fallen asleep!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
now and ever, and unto ages of ages. Amen.

~ No. 5 ~

Heirmos of the 3rd Ode

Supreme Creator of the vault of heaven,
and Founder of the Church,
establish me in Thy love,
O Summit of desires and Confirmation of the faithful,
who alone lovest mankind.

The Little Litany

Lord, have mercy.
Grant this, O Lord.
Lord, have mercy.
Amen.

Připěvi k 6-y p̄esni kanóna

Pokóy, Ghóspodi,
dúshu usópshago rabá Tvoyegó.

Sláva Ottsó i Sínu i Sv̄iatómu Dúhu,
i níne i p̄isno, i vo věki věkóv. Am̄ín.

Irmós, p̄es̄n 6-ya

Mol̄ítvu prolíyú ko Ghóspodu,
i Tomú vozv̄eshchú p̄echáli moyá,
yáko zol dushá moyá isp̄l̄níš̄ia,
i zhívót moy ádu p̄íb̄l̄ízh̄íš̄ia,
i mol̄íuš̄íš̄ia, yáko Ióna:
“Ot t̄li, Bózhe, vozv̄ed̄í m̄ia.”

Málaya yek̄tēnia

Ghóspodi, pom̄ílyu.
Podáy, Ghóspodi.
Ghóspodi, pom̄ílyu.
Am̄ín.

Uo sv̄iat̄ím̄i upokóy

So sv̄iat̄ím̄i upokóy, H̄řis̄t̄e, dúshu rabá Tvoyegó,
id̄ezhe ñes̄̄ bolez̄n̄, ñi p̄echál̄, ñi vozdīh̄aniye,
no zhíz̄n̄ bezkoñechnaya.
[Sam Yeđín yeš̄i B̄essm̄ertn̄iy,
sotvořív̄iy i sozdáv̄iy chelovēka!
Žem̄n̄íi úbo ot zem̄lí sozdáhom̄š̄ia
i v zem̄l̄íu túyuzh̄de póyđem,
yáko zhe pov̄el̄el yeš̄i sozdáv̄iy m̄ia, i řek̄y m̄i:
“Yáko zem̄l̄íš̄ia yeš̄i i v zem̄l̄íu ot̄ídes̄h̄i”,
ámozhe ř̄si chelovēts̄i póyđem,]”
nadgróbnoye rid̄ániye tvoř̄ashche p̄es̄n̄:
“Al̄lilúiya, al̄lilúiya, al̄lilúiya”.

Připěvi k 9-y p̄esni kanóna

Pokóy, Ghóspodi,
dúshu usópshago rabá Tvoyegó.

Sláva Ottsó i Sínu i Sv̄iatómu Dúhu.
Blagoslov̄ím Ottsó i Sína i Sv̄iatágo Dúha, Ghóspoda.

Připěv i irmós, p̄es̄n 9-ya

Dúši i dúsh̄i právedn̄ih̄
voshv̄al̄íř̄ T̄ia, Ghóspodi.

Refrains to the 6th Ode of the Kanon

Give rest, O Lord,
to the soul of Thy servant who has fallen asleep!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
now and ever, and unto ages of ages. Amen.

~ No. 6 ~**Heirmos of the 6th Ode**

I will pour out my prayer to the Lord,
and proclaim my sorrow before Him,
for my soul has become full of wickedness,
and my life draws near to Sheol,
and I pray to Thee, like Jonah:
“Raise me up from corruption, O God!”

The Little Litany

Lord, have mercy.
Grant this, O Lord.
Lord, have mercy.
Amen.

~ No. 7 ~**With the Saints Give Rest**

With the saints give rest, O Christ, to the soul of Thy servant,
where there is neither sickness, nor sorrow, nor sighing,
but life everlasting.
[Thou alone art immortal,
O our Maker and Creator;
but we are made from dust and are mortal indeed.
To this very dust we shall return one more,
for this Thou didst command when Thou didst make me, say-
ing: “Dust thou art and to dust shalt thou return.”
To the earth we mortals all shall go;]”
yet as our dirge we shall sing this hymn of praise:
“Alleluia, alleluia, alleluia!”

Refrains to the 9th Ode of the Kanon

Give rest, O Lord,
to the soul of Thy servant who has fallen asleep!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
Let us bless the Father, the Son, and the Holy Spirit, the Lord.

~ No. 8 ~**Refrain and Heirmos of the 9th Ode**

The spirits and the souls of the righteous
shall praise Thee, O Lord!

*) **ПРИМЕЧАНИЕ РЕДАКТОРА:** Текст икоса, заключенный в квадратные скобки, у Чеснокова выпущен, согласно широко распространенной практике начала XX-го века в России. Здесь он приводится, чтобы поместить последнюю фразу, „надгробное рыдание...” в надлежащий контекст, без которого она не имеет смысла. *B. M.*

*) **EDITOR'S NOTE:** Although the text in brackets, the so-called Oikos, is omitted in Chesnokov's setting, as was the common practice in early 20th-century Russia, it is given here to put the phrase “nadgróbnoye rid̄ániye...” into context, without which it makes no sense. *V. M.*

Uzhašésiá o šem něbo,
i žemlí uđivíshišiá kontsí,
yáko Bog yavíšiá chelovékom plótski
i chřévo Tvoje bíš prostráněysheye něbés:
ťem Ťiá, Bogoróđitsu,
Angelov i chelovékov chinonacháliya vělicháyut.

Heaven was amazed
and the ends of the earth marvelled
that God appeared in the flesh to mankind,
and thy womb became more spacious than the heavens.
Therefore, all the ranks of angels and men
extol thee, O Mother of God.

Tropaří

So dúhi právědnih skonchávshihšišiá
dúshu rabá Tvojegó, Spáše, upokóy,
sohrańiáya yu vo blazhénnoy zhízni,
yázhe u Ťebé, Chelovékoľubche.

F pokóishchi Tvojem, Ghóspódi,
idézhe fši sviáti Tvoí upokoyeváyutšiá,
upokóy i dúshu rabá Tvojegó,
yáko yedín yeší Chelovékoľubets.

Sláva Ottsú i Sínu i Sviátómu Dúhu,
i něne i přisno i vo věki věkóv. Amíń.
Yedína chístaya i něporóchnaya Děvo,
Bóga bez šemeńe rózhdshaya,
molí spasíšiá dushí yegó.

Sugúbaya yekťenia

Ghóspódi, pomíly. (3x)
Podáy, Ghóspódi.
Ghóspódi, pomíly.
Amíń.

Chestněyshuyu heruvím
i slávněyshuyu bez sravněńiya serařím,
bez istléńiya Bóga Slóva rózhdshuyu,
súshchuyu Bogoróđitsu, Ťiá vělicháyem.

Sláva Ottsú i Sínu i Sviátómu Dúhu,
i něne i přisno i vo věki věkóv. Amíń.

Ghóspódi, pomíly. (3x)
Blagosloví.

Věchnaya pámiāť

Věchnaya pámiāť. (3x)

~ No. 9 ~

[Concluding] Troparia

With the spirits of the righteous departed,
give rest to the soul of Thy servant, O Savior;
preserving it in the blessed life
that is with Thee, O Thou who lovest mankind.

In the place of Thy rest, O Lord,
where all Thy saints repose,
give rest also to the soul of Thy servant;
for Thou alone lovest mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
now and ever and unto ages of ages. Amen.
O Virgin, alone pure and blameless,
who didst bear God without seed,
intercede that the soul of thy servant may be saved.

~ No. 10 ~

Augmented Litany

Lord, have mercy. (3x)
Grant this, O Lord.
Lord, have mercy.
Amen.

More honorable than the cherubim
and incomparably more glorious than the seraphim,
without corruption thou gavest birth to God the Word,
true Mother of God do we extol.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
now and ever and unto ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3x)
Father, bless.

~ No. 11 ~

Memory eternal

Memory eternal! (3x)

ABOUT THE COMPOSER

CHESNOKOV, Pavel Grigor'yevich (b. 12 [24] October, 1877, near Voskresensk, Moscow region; d. 14 March, 1944, Moscow)—graduated from Moscow Synodal School of Church Singing in 1895; 1895–99, studied composition with Sergei Taneyev; graduated from Moscow Conservatory in 1917 in conducting and composition (student of Mikhail Ippolitov-Ivanov). From 1895, taught church singing (chant) at the Moscow Synodal School; served as precentor in several Moscow churches and taught choral music at various schools. From 1920 to 1944 was professor of choral music at the Moscow Conservatory and conductor of several state choirs in Moscow.

Chesnokov is the most prolific composer associated with the Moscow Synodal School: his compositional output includes over 500 choral works, over 400 of which are sacred. His major opera include three complete settings of the Divine Liturgy, two complete settings of the All-Night Vigil, two settings of the Memorial Service (Panihida), and a setting of the Liturgy of Presanctified Gifts. In addition, he composed numerous settings of individual hymns taken from the ordinary of the Liturgy and Vigil, from feast-day propers, and paraliturgical concertos. His choral writing is characterized by a variety of textures, from austere unisons to sumptuous eight-voice polyphony, and colorful harmony, which he often “spices” with chromaticism. Approximately one-third of his sacred works are chant-based, while the rest are free compositions.

The present edition is based upon the original first edition: Moscow: P. Jurgenson, n.d. plate Nos. 36608-36614. The original two-staff score has been expanded to four staves, and a piano reduction has been added. All performance indications, including the metronome markings and breath marks, have been retained from the source; Italian and/or English translations of Russian tempo and expression marks have been added in brackets.

—*Vladimir Morosan*



№ 1. Великая ектения

Velíkaya yekťeńia

The Great Litany

Pavel Chesnokov

Медленно. [Lento.] (♩ = 48) Печально, скорбно. [Sadly, mournfully.]

Op. 39

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

p I & VI *p*

A - mǐn'. Ghós-po-đi, ro - mǐ - luy.
A - минь. Гос-по-ди, по - ми - луй.

II & VII *p* III & VIII *mf*

Ghós-po-đi, ro - mǐ - luy. Ghós-po-đi, ro - mǐ - luy.
Гос-по-ди, по - ми - луй. Гос-по-ди, по - ми - луй.

Ghós-po-đi, ro - mǐ - luy. Ghós-po-đi, ro - mǐ - luy.
Гос-по-ди, по - ми - луй. Гос-по-ди, по - ми - луй.

Ghós-po-đi, ro - mǐ - luy. Ghós-po-đi, ro - mǐ - luy.
Гос-по-ди, по - ми - луй. Гос-по-ди, по - ми - луй.

IV & IX *mf* V & X *pp*

Ghós-po - ði, po - ñí - luy. _____
 Гос-по-ди, по - ми - луй. _____

Ghós-po - ði, po - ñí - luy. _____
 Гос-по-ди, по - ми - луй. _____

Ghós-po - ði, po - ñí - luy. _____
 Гос-по-ди, по - ми - луй. _____

Ghós-po - ði, po - ñí - luy. _____
 Гос-по-ди, по - ми - луй. _____

XI *mf* XII *p*

Ghós-po - ði, po - ñí - luy. _____
 Гос-по-ди, по - ми - луй. _____

Ghós-po - ði, po - ñí - luy. _____
 Гос-по-ди, по - ми - луй. _____

Ghós-po - ði, po - ñí - luy. _____
 Гос-по-ди, по - ми - луй. _____

Ghós-po - ði, po - ñí - luy. _____
 Гос-по-ди, по - ми - луй. _____

p *p*
 Те - бѣ, Глос - ро - ді. А - мѣн.
 Те - бе, Гос - по - ди. А - минь.
p *p*
 Те - бѣ, Глос - ро - ді. А - мѣн.
 Те - бе, Гос - по - ди. А - минь.
p *p*
 Те - бѣ, Глос - ро - ді. А - мѣн.
 Те - бе, Гос - по - ди. А - минь.

№ 2. Аллилуйя

Allilúya

Alleluia

Немного скорее. [Poco più mosso.] (♩ = 54)

p *mf*
 Ал - ѣи - лú - уа, ал - ѣи - лú - уа, ал - ѣи - лú -
 Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй -
p *mf*
 Ал - ѣи - лú - уа, ал - ѣи - лú - уа, ал - ѣи - лú -
 Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй -
p *mf*
 Ал - ѣи - лú - уа, ал - ѣи - лú - уа, ал - ѣи - лú -
 Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй -
p *mf*

II. *mf* *mf* *mf*

уа. — Ал - ли - лú - ya, ал - ли - лú - ya, ал - ли - лú -
 я. — Ал - ли - луй - ya, ал - ли - луй - ya, ал - ли - луй -

уа. — Ал - ли - лú - ya, ал - ли - лú - ya, ал - ли - лú -
 я. — Ал - ли - луй - ya, ал - ли - луй - ya, ал - ли - луй -

уа. — Ал - ли - лú - ya, ал - ли - лú - ya, ал - ли - лú -
 я. — Ал - ли - луй - ya, ал - ли - луй - ya, ал - ли - луй -

mf *mf* *mf*

mf *mf* *mf*

mf *mf* *mf*

mf *mf* *mf*

III. *mf* *mf* *mf*

уа. — Ал - ли - лú - ya, ал - ли - лú - ya, ал - ли - лú -
 я. — Ал - ли - луй - ya, ал - ли - луй - ya, ал - ли - луй -

уа. — Ал - ли - лú - ya, ал - ли - лú - ya, ал - ли - лú -
 я. — Ал - ли - луй - ya, ал - ли - луй - ya, ал - ли - луй -

уа. — Ал - ли - лú - ya, ал - ли - лú - ya, ал - ли - лú -
 я. — Ал - ли - луй - ya, ал - ли - луй - ya, ал - ли - луй -

mf *mf* *mf*

mf *mf* *mf*

mf *mf* *mf*

mf *mf* *mf*

ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА: В третьем "Аллилуйя" альт должен петь мягко: тембром вторых сопран. II. Ч.

COMPOSER'S NOTE: In the third "Alleluia," the alto should sing using the softer, more gentle timbre of the second sopranos. P. Ch.

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

№ 3. Тропари

Тропаří

Troparia

Средняя скорость. [Moderato.] (♩ = 69) Отчетливо. Тихо. [Well articulated. Quietly.]

*Soprano solo
Tenor solo

Soprano

Bla - go - slo - věn ye - ší, Ghós - po - di, na - u - chí mĭa o - prav - dá - ňi - yem Tvo - ím. —
Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - ди, на - у - чи мя о - прав - да - ни - ем Тво - им. —

Alto

Tenor

Bla - go - slo - věn ye - ší, Ghós - po - di, na - u - chí mĭa o - prav - dá - ňi - yem Tvo - ím. —
Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - ди, на - у - чи мя о - прав - да - ни - ем Тво - им. —

Bass

Bla - go - slo - věn ye - ší, Ghós - po - di, na - u - chí mĭa o - prav - dá - ňi - yem Tvo - ím. —
Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - ди, на - у - чи мя о - прав - да - ни - ем Тво - им. —

Svĭa - tíĭ ĭik ob - ře - řé is - tóch - ňik zhĭz - ňi i dĕřĭ ráy - sku - yu, —
Свя - тых лик об - ре - те ис - точ - ник жиз - ни и дверь рай - ску - ю, —

Svĭa - tíĭ ĭik
Свя - тых лик

Svĭa - tíĭ ĭik
Свя - тых лик

Svĭa - tíĭ ĭik
Свя - тых лик

*) ПРИБЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА: Партии Дисканта и Тенора не есть партии сольные, но они и не хоровые, так как их следует немного выделять. Они должны, мне кажется, носить характер канонаршества. П. Ч.

*) COMPOSER'S NOTE: The Soprano and Tenor parts here are not soloistic, but neither are they choral, since they must stand out a bit. It seems to me they should have the [restrained] character of canonarching. P. Ch.

da ob - řǎ - shchu i az puř po - ka -
 да о - бря - шу и аз путь по - ка -

ob - ře - ře is - toč - ñik zhíz - ñi i dřeř ráu - sku - yu,
 об - ре - те ис - точ - ник жиз - ни и дверь рай - ску - ю,

ob - ře - ře is - toč - ñik zhíz - ñi i dřeř ráu - sku - yu,
 об - ре - те ис - точ - ник жиз - ни и дверь рай - ску - ю,

ob - ře - ře is - toč - ñik zhíz - ñi i dřeř ráu - sku - yu,
 об - ре - те ис - точ - ник жиз - ни и дверь рай - ску - ю,

yá - ñi - yem: ro - gíb - she - ye ov - chá
 я - ни - ем: по - гиб - ше - е ов - ча

da ob - řǎ - shchu i az puř po - ka - yá - ñi - yem: ro -
 да об - ря - шу и аз путь по - ка - я - ни - ем: по -

da ob - řǎ - shchu i az puř po - ka - yá - ñi - yem: ro -
 да об - ря - шу и аз путь по - ка - я - ни - ем: по -

da ob - řǎ - shchu i az puř po - ka - yá - ñi - yem: ro -
 да об - ря - шу и аз путь по - ка - я - ни - ем: по -

mf *p* *ritard.*

az yesm̄, voz - zo - v̄i i spa - ší m̄ia.
аз есмь, воз - зо - ви и спа - си мя.

gib - she - ye ov - chá az yesm̄, voz - zo - v̄i m̄ia, Spá - še, i spa - ší m̄ia.
гиб - ше - е ов - ча аз есмь, воз - зо - ви мя, Спа - се, и спа - си мя.

gib - she - ye ov - chá az yesm̄, voz - zo - v̄i m̄ia, Spá - še, i spa - ší m̄ia.
гиб - ше - е ов - ча аз есмь, воз - зо - ви мя, Спа - се, и спа - си мя.

gib - she - ye ov - chá az yesm̄, voz - zo - v̄i m̄ia, Spá - še, i spa - ší m̄ia.
гиб - ше - е ов - ча аз есмь, воз - зо - ви мя, Спа - се, и спа - си мя.

ritard.

[a tempo]

Vla - go - slo - v̄en ye - ší, Ghós - po - di,
Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - ди,

na - u - chí m̄ia o - prav - dá - ŋi - yem Tvo - ím.
на - у - чи мя о - прав - да - ни - ем Тво - им.

na - u - chí m̄ia o - prav - dá - ŋi - yem Tvo - ím.
на - у - чи мя о - прав - да - ни - ем Тво - им.

na - u - chí m̄ia o - prav - dá - ŋi - yem Tvo - ím.
на - у - чи мя о - прав - да - ни - ем Тво - им.

[a tempo]

Медленнее. [Meno mosso.]
С большим чувством [With great feeling]

Широко. [Broadly.]*
Молитвенно [Prayerfully]

U - ро-кóу, Бó - zhe, га - bá Тво-уе - гó и у - чи-
У - по-кой, Бо - же, ра - ба Тво - е - го и у - чи-

U - ро-кóу, Бó - zhe, га - bá Тво-уе - гó
У - по-кой, Бо - же, ра - ба Тво - е - го

U - ро-кóу, Бó - zhe, га - bá Тво-уе - гó
У - по-кой, Бо - же, ра - ба Тво - е - го

U - ро-кóу, Бó - zhe, га - bá Тво-уе - гó
У - по-кой, Бо - же, ра - ба Тво - е - го

ńí ye - gó v га - í, i - dě - zhe Í - tsí Svĭa - tĭh, Ghós - ро -
ни е - го в ра - и, и - де - же ли - цы Свя - тых, Гос - по -

mf и у - чи - ні ye - гó в ра - и, и - де - же ли - цы Свя - тых *mf*

mf и у - чи - ні ye - гó в ра - и, и - де - же ли - цы Свя - тых *mf*

mf и у - чи - ні ye - гó в ра - и, и - де - же ли - цы Свя - тых *mf*

*) ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА: В части, размеченной на такты точками, партии Дисканта и Тенора утрачивают характер канонарчества и переходят в широкое пение. П. Ч.

*) COMPOSER'S NOTE: In the section with measures divided by dotted bar lines, the Soprano and Tenor parts cease to have the character of canonarching, and the singing takes on a quality of breadth and grandeur. P. Ch.

di, i prá - věd - ěi - tsĭ ši - yá - yut, yá - ko sĕ -
 ди, и пра - вед - ни - цы си - я - ют, я - ко све -

Ghós-po - di, i prá - věd - ěi - tsĭ ši - yá - yut yá - ko sĕ -
 Гос - по - ди, и пра - вед - ни - цы си - я - ют я - ко све -

Ghós-po - di, i prá - věd - ěi - tsĭ ši - yá - yut yá - ko sĕ -
 Гос - по - ди, и пра - вед - ни - цы си - я - ют я - ко све -

Ghós-po - di, i prá - věd - ěi - tsĭ ši - yá - yut yá - ko sĕ -
 Гос - по - ди, и пра - вед - ни - цы си - я - ют я - ко све -

ěi - la, u - ro - kóu,
 ти - ла, у - по - кой,

ěi - la, u - sóp - sha - go ra - bá Tvo - ye - gó u - ro - kóu, pĕ - ži -
 ти - ла, у соп - ша - го ра - ба Тво - е - го у - по - кой, пре - зи -

ěi - la, u - sóp - sha - go ra - bá Tvo - ye - gó u - ro - kóu, pĕ - ži -
 ти - ла, у соп - ша - го ра - ба Тво - е - го у - по - кой, пре - зи -

ěi - la, u - sóp - sha - go ra - bá Tvo - ye - gó u - ro - kóu, pĕ - ži -
 ти - ла, у соп - ша - го ра - ба Тво - е - го у - по - кой, пре - зи -

p u - po - kóy... Slá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svĕa -
 y - po - kóy... Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя -

rá - ya ye - gó fsĕa so - gře - shé - ěi - ya.
 pa - ya e - go vsĕa so - gře - she - ni - ya.

rá - ya ye - gó fsĕa so - gře - shé - ěi - ya.
 pa - ya e - go vsĕa so - gře - she - ni - ya.

rá - ya ye - gó fsĕa so - gře - shé - ěi - ya.
 pa - ya e - go vsĕa so - gře - she - ni - ya.

tó - mu Dú - hu,
 то - му Ду - ху,

p i ní - ěe i pĕis - no i vo vě - ki vě - kóv. A - mĕnĕ.
 и ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

p i ní - ěe i pĕis - no i vo vě - ki vě - kóv. A - mĕnĕ.
 и ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

p i ní - ěe i pĕis - no i vo vě - ki vě - kóv. A - mĕnĕ.
 и ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

mf *accel.* *a tempo primo*

Rá - duy - síã, chí - ta - ya, Bó - ga pló - ťi - yu rózh - dsha - ya vo spa - še - ňi - ye fšeh,
 Ра - дуй - ся, чис - та - я, Бо - га пло - ти - ю рож - дша - я во спа - се - ни - е всех,

p

Rá - duy - síã,
 Ра - дуй - ся,

p

Rá - duy - síã,
 Ра - дуй - ся,

p

Rá - duy - síã,
 Ра - дуй - ся,

mf *accel.* *a tempo primo*

p

mf

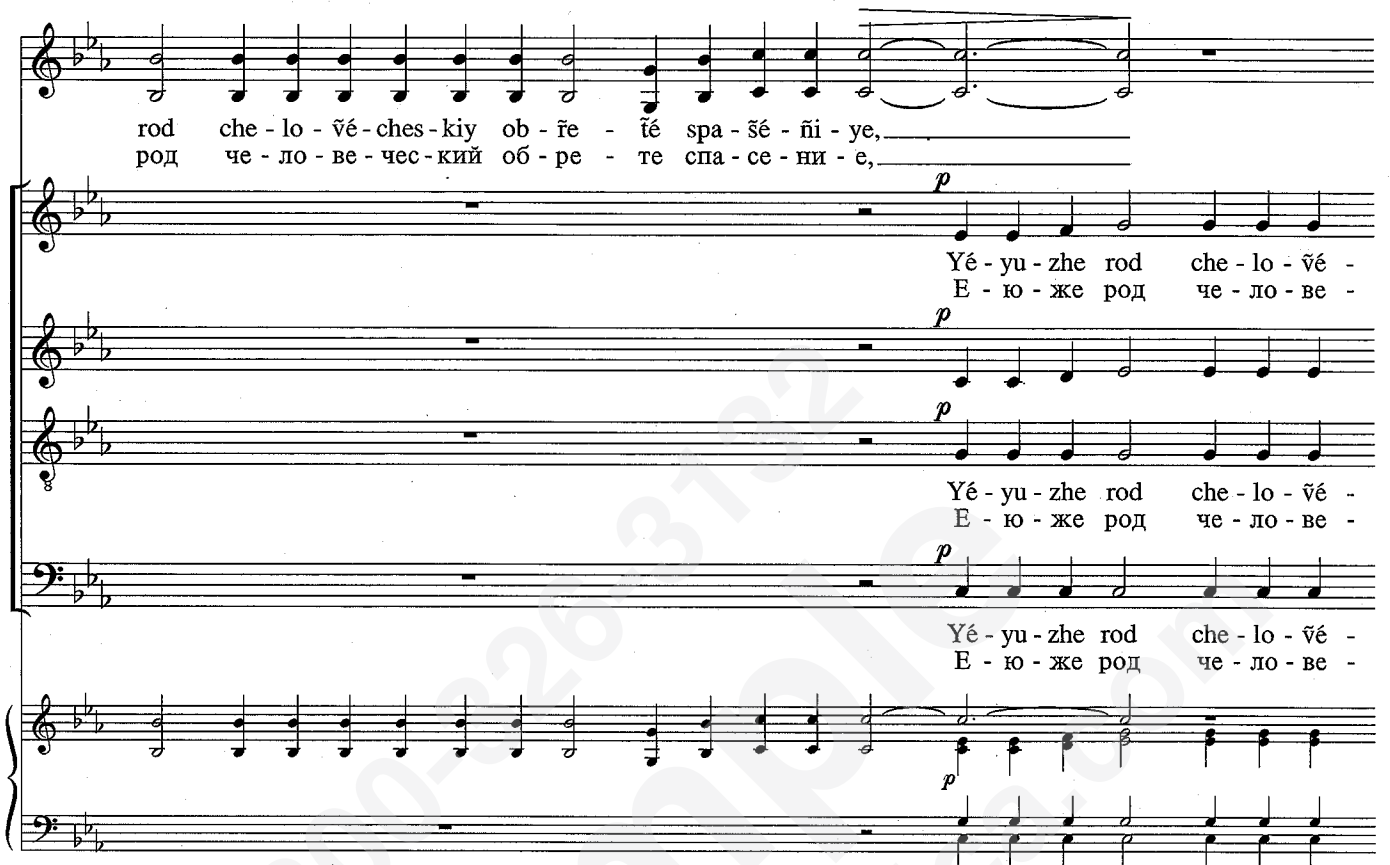
Yé - yu - zhe
 Е - ю - же

Chís - ta - ya, Bó - ga pló - ťi - yu rózh - dsha - ya vo spa - še - ňi - ye fšeh,
 Чис - та - я, Бо - га пло - ти - ю рож - дша - я во спа - се - ни - е всех,

Chís - ta - ya, Bó - ga pló - ťi - yu rózh - dsha - ya vo spa - še - ňi - ye fšeh,
 Чис - та - я, Бо - га пло - ти - ю рож - дша - я во спа - се - ни - е всех,

Chís - ta - ya, Bó - ga pló - ťi - yu rózh - dsha - ya vo spa - še - ňi - ye fšeh,
 Чис - та - я, Бо - га пло - ти - ю рож - дша - я во спа - се - ни - е всех,

mf



rod che - lo - v̄e - ches - kiy ob - ě - ě spa - šé - ě - ě - ye,
 род че - ло - ве - чес - кий об - ре - те спа - се - ни - е,

p

Yé - yu - zhe rod che - lo - v̄e -
 Е - ю - же род че - ло - ве -

p

Yé - yu - zhe rod che - lo - v̄e -
 Е - ю - же род че - ло - ве -

p

Yé - yu - zhe rod che - lo - v̄e -
 Е - ю - же род че - ло - ве -



mf

To - bó - yu da ob - říá - shchem
 То - бо - ю да об - ря - щем

mf

ches - kiy ob - ě - ě spa - šé - ě - ě - ye,
 чес - кий об - ре - те спа - се - ни - е,

mf

To - bó - yu da ob -
 То - бо - ю да об -

mf

ches - kiy ob - ě - ě spa - šé - ě - ě - ye,
 чес - кий об - ре - те спа - се - ни - е,

mf

To - bó - yu da ob -
 То - бо - ю да об -

mf

ches - kiy ob - ě - ě spa - šé - ě - ě - ye,
 чес - кий об - ре - те спа - се - ни - е,

mf

To - bó - yu da ob -
 То - бо - ю да об -

ray, To - bó - yu da ob - ěã - shchem ray...
 рай, То - бо - ю да об - ря - щем рай...

ěã-shchem ray, Vo - go - ró - ði - tse Chís - ta - ya, bla - go - slo - vĕn - na - ya...
 ря - щем рай, Бо - го - ро - ди - це чис - та - я, бла - го - сло - вен - на - я...

ěã-shchem ray, Vo - go - ró - ði - tse Chís - ta - ya, bla - go - slo - vĕn - na - ya...
 ря - щем рай, Бо - го - ро - ди - це чис - та - я, бла - го - сло - вен - на - я...

ěã-shchem ray, Vo - go - ró - ði - tse Chís - ta - ya, bla - go - slo - vĕn - na - ya...
 ря - щем рай, Бо - го - ро - ди - це чис - та - я, бла - го - сло - вен - на - я...

Al - ěi - lú - ya, al - ěi - lú - ya, al - ěi - lú - ya. Al - ěi -
 Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я. Ал - ли -

Slá - va Ěe - bĕ, Bó - zhe.
 Сла - ва Те - бе, Бо - же.

Slá - va Ěe - bĕ, Bó - zhe.
 Сла - ва Те - бе, Бо - же.

Slá - va Ěe - bĕ, Bó - zhe.
 Сла - ва Те - бе, Бо - же.

lú - ya, al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya. *mf* Al - ĭi - lú - ya,
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я. Ал - ли - луй - я,

p Slá - va Ĥe - b́e, Bó - zhe.
 Сла - ва Те - бе, Бо - же.

p Slá - va Ĥe - b́e, Bó - zhe.
 Сла - ва Те - бе, Бо - же.

p Slá - va Ĥe - b́e, Bó - zhe.
 Сла - ва Те - бе, Бо - же.

al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya. *mf* Slá - va Ĥe - b́e, Bó - zhe.
 ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я. Сла - ва Те - бе, Бо - же.

mf Slá - va Ĥe - b́e, Bó - zhe.
 Сла - ва Те - бе, Бо - же.

mf Slá - va Ĥe - b́e, Bó - zhe.
 Сла - ва Те - бе, Бо - же.

mf Slá - va Ĥe - b́e, Bó - zhe.
 Сла - ва Те - бе, Бо - же.

№ 4. Малая ектенія

Málaya ektēnia

The Little Litany

(♩ = 58)

I. *p*

Soprano

Ghós-ro-đi, ro-mí-luy. Ghós-ro-đi, ro-mí-luy.

Гос-по-ди, по-ми-луй. Гос-по-ди, по-ми-луй.

Alto

Tenor

Bass

Ghós-ro-đi, ro-mí-luy. Ghós-ro-đi, ro-mí-luy.

Гос-по-ди, по-ми-луй. Гос-по-ди, по-ми-луй.

Piano
(for rehearsal only)

II. *p*

III. *mf*

IV. *mf*

Ghós-ro-đi, ro-mí-luy. Po-dáy, Ghós-ro-đi.

Гос-по-ди, по-ми-луй. По-дай, Гос-по-ди.

Ghós-ro-đi, ro-mí-luy. Po-dáy, Ghós-ro-đi.

Гос-по-ди, по-ми-луй. По-дай, Гос-по-ди.

Ghós-ro-đi, ro-mí-luy. Po-dáy, Ghós-ro-đi.

Гос-по-ди, по-ми-луй. По-дай, Гос-по-ди.

Piano

Окончание седальна.
[Kathisma Hymn ending.]

v. *p* *p* ($\text{♩} = 66$)

Ghós-po - dī, ro - mī - luy. A - mīñ.
Гос - по - ди, по - ми - луй. А - минь.

Ghós-po - dī, ro - mī - luy. A - mīñ. I fśīa...
Гос - по - ди, по - ми - луй. А - минь. И вся...

Ghós-po - dī, ro - mī - luy. A - mīñ.
Гос - по - ди, по - ми - луй. А - минь.

*(solo)**

mf

i fśīa yá - zhe v vĕ - ěe - ñi - i i ñe v vĕ - ěe - ñi - i, Che - lo - vĕ - ko -
и вся я - же в ве - де - ни - и и не в ве - де - ни - и, Че - ло - ве - ко -

(tutti) *mf*

i fśīa yá - zhe v vĕ - ěe - ñi - i i ñe v vĕ - ěe - ñi - i, Che - lo - vĕ - ko -
и вся я - же в ве - де - ни - и и не в ве - де - ни - и, Че - ло - ве - ко -

mf

i fśīa yá - zhe v vĕ - ěe - ñi - i i ñe v vĕ - ěe - ñi - i, Che - lo - vĕ - ko -
и вся я - же в ве - де - ни - и и не в ве - де - ни - и, Че - ло - ве - ко -

mf

*ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА: Вступления тенора („И вся“..., „Сыны света“...) следует отдать чтецу, читающему (на ноте *sol*) Седален и Богородичен. Эти вступления (а для чтеца окончания) и ритмически и гармонически подсказывают хору начало пения и, отчасти, сливают чтение с пением.

Это примечание относится и к раньше встречавшимся вступлениям тенора: „Творца и Зиждителя“..., „Богородице безвестная“... П. Ч.

*COMPOSER'S NOTE: The tenor's entrances („I fśīa...“, „Síní svĕta...“) should be assigned to a chanter, who intones the Sessional (Kathisma) Hymn and the Theotokion (on the note G). These entrances (endings, for the chanter) serve to set the stage, both rhythmically and harmonically, for the choir's entrances and also link the chanting with the singing.

This same footnote applies also to the tenor's earlier entrances: „Tvořsá i Žižďiteľá...“, „Bogoróditse bežnevĕstnaya...“ . P. Ch.

ĭľub - che. ————— Sí - nĭ svĕ - ta Tó-yu ro-ka-zá - vĭy,
 люб - че. ————— Сы - ны све - та То-ю по-ка-за - вый,
 (solo) Sí - nĭ svĕ - ta... (tutti)
 Сы - ны све - та...
 ĭľub - che. ————— Sí - nĭ svĕ - ta Tó-yu ro-ka-zá - vĭy,
 люб - че. ————— Сы - ны све - та То-ю по-ка-за - вый,
 ĭľub - che. ————— Sí - nĭ svĕ - ta Tó-yu ro-ka-zá - vĭy,
 люб - че. ————— Сы - ны све - та То-ю по-ка-за - вый,

Припевы к 3-й несни канона.
 [Refrains to the 3rd Ode of the Canon.]

Медленно. [Lento.] (♩ = 42) Певуче. [Cantabile.]

Tenor solo. *p* *mf*
 Ро - кóу, ————— Ghós - ро - ѓи, дú - шу у -
 По - кой, ————— Гос - по - ди, ду - шу у -
 ро - мĭ - луу — нас. ————— ро - кóу, ————— ро - кóу, —
 по - ми - луй — нас. ————— По - кой, ————— по - кой, —
 ро - мĭ - луу — нас. ————— ро - кóу, ————— ро - кóу, —
 по - ми - луй — нас. ————— По - кой, ————— по - кой, —
 ро - мĭ - луу — нас. ————— ро - кóу, ————— ро - кóу, —
 по - ми - луй — нас. ————— По - кой, ————— по - кой, —

*) ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА: Припевы поются только хором, без духовенства. П. Ч.

*) COMPOSER'S NOTE: The refrains are sung by the choir alone, without the clergy. P. Ch.

p *mf*

sóp - sha - go ra - bá Tvo - ye - gó. Po - kóy, Ghós - ro - ði,
 соп - ша - го ра - ба Тво - е - го. По - кой, Гос - по - ди,

pp *p*

po - kóy, po - kóy, po - kóy. Po - kóy,
 по - кой, по - кой, по - кой. По - кой,

pp *p*

po - kóy, po - kóy, po - kóy. Po - kóy,
 по - кой, по - кой, по - кой. По - кой,

pp *p*

po - kóy, po - kóy, po - kóy. Po - kóy,
 по - кой, по - кой, по - кой. По - кой,

pp *p*

mf **Скорее. [Più mosso.]**

dú - shu u - sóp sha - go ra - bá Tvo - ye - gó. Slá - va Ot - tsú i
 ду - шу у - соп ша - го ра - ба Тво - е - го. Сла - ва От - цу и

pp *mf*

po - kóy, po - kóy, po - kóy, po - kóy.
 по - кой, по - кой, по - кой, по - кой.

pp *mf*

po - kóy, po - kóy, po - kóy, po - kóy.
 по - кой, по - кой, по - кой, по - кой.

pp *mf*

po - kóy, po - kóy, po - kóy, po - kóy.
 по - кой, по - кой, по - кой, по - кой.

pp *mf*

po - kóy, po - kóy, po - kóy, po - kóy.
 по - кой, по - кой, по - кой, по - кой.

pp *mf*

Скорее. [Più mosso.]

Sí - nu i Svĕ - to - mu Dú - hu.
Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху.

p
i ní - ě i přís - no i vo vě - ki vě - kův. A - mĕn.
и ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

p
i ní - ě i přís - no i vo vě - ki vě - kův. A - mĕn.
и ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

p
i ní - ě i přís - no i vo vě - ki vě - kův. A - mĕn.
и ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

№ 5. Ирмос, песнь 3-я

Irmós, pĕsň 3-ya

Heirmos of the 3rd Ode

Оживленное движение. [Animato.] (♩ = 69)

mf
Ñe - bĕs - na - go krú - ga Vĕr - ěo - tvůr - che, Ghós - po - ěi, i tsĕr - kvĕ
He - бес - на - го кру - га Вер - хо - твор - че, Гос - по - ди, и цер - кве

mf
Ñe - bĕs - na - go krú - ga Vĕr - ěo - tvůr - che, Ghós - po - ěi, i tsĕr - kvĕ
He - бес - на - го кру - га Вер - хо - твор - че, Гос - по - ди, и цер - кве

mf
Ñe - bĕs - na - go krú - ga Vĕr - ěo - tvůr - che, Ghós - po - ěi, i tsĕr - kvĕ
He - бес - на - го кру - га Вер - хо - твор - че, Гос - по - ди, и цер - кве

mf

f *mf*

Žizh - dī - ě - ĭŭ, Tī mĕ - nĕ u - tĕr - dī v ĭŭb - vĭ Tvo - yĕy, zhe - lá - nĭy krá - yu
 Зиж - ди - те - лю, Ты ме - не у - твер - ди в люб - ви Тво - ей, же - ла - ний кра - ю

f *mf*

Žizh - dī - ě - ĭŭ, Tī mĕ - nĕ u - tĕr - dī v ĭŭb - vĭ Tvo - yĕy, zhe - lá - nĭy krá - yu
 Зиж - ди - те - лю, Ты ме - не у - твер - ди в люб - ви Тво - ей, же - ла - ний кра - ю

f *mf*

Žizh - dī - ě - ĭŭ, Tī mĕ - nĕ u - tĕr - dī v ĭŭb - vĭ Tvo - yĕy, zhe - lá - nĭy krá - yu
 Зиж - ди - те - лю, Ты ме - не у - твер - ди в люб - ви Тво - ей, же - ла - ний кра - ю

p

vĕr - nĭh U - tĕr - zhĕ - nĭ - ye, ye - dĭ - nĕ Che - lo - vĕ - ko - ĭŭb - che.____
 вер - ных У - твер - жде - ни - е, е - ди - не Че - ло - ве - ко - люб - че.____

p

vĕr - nĭh U - tĕr - zhĕ - nĭ - ye, ye - dĭ - nĕ Che - lo - vĕ - ko - ĭŭb - che.____
 вер - ных У - твер - жде - ни - е, е - ди - не Че - ло - ве - ко - люб - че.____

p

vĕr - nĭh U - tĕr - zhĕ - nĭ - ye, ye - dĭ - nĕ Che - lo - vĕ - ko - ĭŭb - che.____
 вер - ных У - твер - жде - ни - е, е - ди - не Че - ло - ве - ко - люб - че.____

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

Музыкальный фрагмент с нотными записями для голоса и фортепиано. Включает несколько партий: верхний голос, сопрано, альт, тенор, бас и фортепиано. Текст на церковнославянском и русском языках.

Рo -
По -

v. *p* Ghós-ro - ði, ro - mǐ - luy. A - mǐn̄.
Гос - по - ди, по - ми - луй. А - минь.

p Ghós-ro - ði, ro - mǐ - luy. A - mǐn̄.
Гос - по - ди, по - ми - луй. А - минь.

p Ghós-ro - ði, ro - mǐ - luy. A - mǐn̄.
Гос - по - ди, по - ми - луй. А - минь.

p Ghós-ro - ði, ro - mǐ - luy. A - mǐn̄.
Гос - по - ди, по - ми - луй. А - минь.

Припевы к 6-й несни канона. [Refrains to the 6th Ode of the Kanon.]

Медленно. [Lento.] (♩ = 42)

mf

Музыкальный фрагмент с нотными записями для голоса и фортепиано. Включает несколько партий: верхний голос, сопрано, альт, тенор, бас и фортепиано. Текст на церковнославянском и русском языках.

кóу, _____ Ghós - ро - ði, dú - shu u - sóp - sha - go ra -
кой, _____ Гос - по - ди, ду - шу у - соп - ша - го ра -

p Po - kóу, _____ ро - kóу, _____ ро - kóу, _____
p По - кой, _____ по - кой, _____ по - кой, _____

p Po - kóу, _____ ро - kóу, _____ ро - kóу, _____
p По - кой, _____ по - кой, _____ по - кой, _____

p Po - kóу, _____ ро - kóу, _____ ро - kóу, _____
p По - кой, _____ по - кой, _____ по - кой, _____

p *mf*

bá Tvo - ye - gó. Po - kóy, Ghós - po - di, dú - shu u -
 ба Тво - е - го. По - кой, Гос - по - ди, ду - шу у -

pp *p*

po - kóy, po - kóy. Po - kóy, po - kóy,
 по - кой, по - кой. По - кой, по - кой,

pp *p*

po - kóy, po - kóy. Po - kóy, po - kóy,
 по - кой, по - кой. По - кой, по - кой,

pp *p*

po - kóy, po - kóy. Po - kóy, po - kóy,
 по - кой, по - кой. По - кой, по - кой,

pp *p*

Скорее. [Più mosso.]

sóp - sha - go ra - bá Tvo - ye - gó. Slá - va Ot - tsú i Sí - nu i
 соп - ша - го ра - ба Тво - е - го. Сла - ва От - цу и Сы - ну и

pp

po - kóy, po - kóy, po - kóy.
 по - кой, по - кой, по - кой.

pp

po - kóy, po - kóy, po - kóy.
 по - кой, по - кой, по - кой.

pp

po - kóy, po - kóy, po - kóy.
 по - кой, по - кой, по - кой.

pp

po - kóy, po - kóy, po - kóy.
 по - кой, по - кой, по - кой.

pp

Скорее. [Più mosso.]

Svíá-tó-mu Dú - hu. —
Свя то-му Ду - ху. —

p
i níñe i p̄rís-no i vo v̄é-ki v̄e-kón. A - m̄íñ. — al —
и ны - не и прис-но и во ве-ки ве-ков. А - минь. —

p
i níñe i p̄rís-no i vo v̄é-ki v̄e-kón. A - m̄íñ. — al —
и ны - не и прис-но и во ве-ки ве-ков. А - минь. —

p
i níñe i p̄rís-no i vo v̄é-ki v̄e-kón. A - m̄íñ. — al —
и ны - не и прис-но и во ве-ки ве-ков. А - минь. —

№ 6. Ирмос, песнь 6-я

Irmós, p̄esň 6-ya

Heirmos of the 6th Ode

Оживленное движение. [Animato.] (♩ = 69)

mf

Soprano
Mo - ĭít - vu pro - ĭi - yú — ko Ghós - po - du i To - mú
Мо - лит - ву про - ли - ю — ко Гос - по - ду и То - му

mf

Alto
Mo - ĭít - vu pro - ĭi - yú — ko Ghós - po - du i To - mú
Мо - лит - ву про - ли - ю — ко Гос - по - ду и То - му

mf

Tenor
Mo - ĭít - vu pro - ĭi - yú — ko Ghós - po - du i To - mú
Мо - лит - ву про - ли - ю — ко Гос - по - ду и То - му

mf

Bass
Mo - ĭít - vu pro - ĭi - yú — ko Ghós - po - du i To - mú
Мо - лит - ву про - ли - ю — ко Гос - по - ду и То - му

mf

Piano
(for rehearsal only)

voz - ťe - shchú p̄e - chá - ĭi mo - yá, yá - ko zol du - shá mo - yá is -
 воз - ве - щу пе - ча - ли мо - я, я - ко зол ду - ша мо - я ис -

voz - ťe - shchú p̄e - chá - ĭi mo - yá, yá - ko zol du - shá mo - yá is -
 воз - ве - щу пе - ча - ли мо - я, я - ко зол ду - ша мо - я ис -

voz - ťe - shchú p̄e - chá - ĭi mo - yá, yá - ko zol du - shá mo - yá is -
 воз - ве - щу пе - ча - ли мо - я, я - ко зол ду - ша мо - я ис -

pól - ŋi - sĭa, i zhĭ - vót moy á - du p̄ri - blĭ - zhĭ - šĭa, i mo - ĭŭ - šĭa
 пол - ни - ся, и жи - вот мой а - ду при - бли - жи - ся, и мо - лю - ся

pól - ŋi - sĭa, i zhĭ - vót moy á - du p̄ri - blĭ - zhĭ - šĭa, i mo - ĭŭ - šĭa
 пол - ни - ся, и жи - вот мой а - ду при - бли - жи - ся, и мо - лю - ся

pól - ŋi - sĭa, i zhĭ - vót moy á - du p̄ri - blĭ - zhĭ - šĭa, i mo - ĭŭ - šĭa
 пол - ни - ся, и жи - вот мой а - ду при - бли - жи - ся, и мо - лю - ся

yá - ko I - ó - na: ot tŕi, Bó - zhe, voz - ťve - đí mŕa
 я - ко И - о - на: от тли, Бо - же, воз - ве - ди мя

yá - ko I - ó - na: ot tŕi, Bó - zhe, voz - ťve - đí mŕa
 я - ко И - о - на: от тли, Бо - же, воз - ве - ди мя

yá - ko I - ó - na: ot tŕi, Bó - zhe, voz - ťve - đí mŕa
 я - ко И - о - на: от тли, Бо - же, воз - ве - ди мя

Малая ектения

The Little Litany

(♩ = 58)

I. *p* Ghós-po-đi, ro-mí-luy. Gos-po-di, po-mi-luy.
 II. *p* Ghós-po-đi, ro-mí-luy. Gos-po-di, po-mi-luy.

Ghós-po-đi, ro-mí-luy. Gos-po-di, po-mi-luy.

Ghós-po-đi, ro-mí-luy. Gos-po-di, po-mi-luy.

Ghós-po-đi, ro-mí-luy. Gos-po-di, po-mi-luy.

Ghós-po-đi, ro-mí-luy. Gos-po-di, po-mi-luy.

III. *mf* *mf* IV. *mf*

Ghós-po-đi, ro-mí-luy. Po-dáy, Ghós-po-đi.
 Гос-по-ди, по-ми-луй. По-дай, Гос-по-ди.

Ghós-po-đi, ro-mí-luy. Po-dáy, Ghós-po-đi.
 Гос-по-ди, по-ми-луй. По-дай, Гос-по-ди.

Ghós-po-đi, ro-mí-luy. Po-dáy, Ghós-po-đi.
 Гос-по-ди, по-ми-луй. По-дай, Гос-по-ди.

v. *p* *p*

Ghós-po-đi, ro-mí-luy. A-mín.
 Гос-по-ди, по-ми-луй. А-минь.

Ghós-po-đi, ro-mí-luy. A-mín.
 Гос-по-ди, по-ми-луй. А-минь.

Ghós-po-đi, ro-mí-luy. A-mín.
 Гос-по-ди, по-ми-луй. А-минь.

№ 7. Со святыми упокой

So sŭiatĩmi upokóy

With the Saints Give Rest

Очень медленно. [Molto lento.]

Печально. Молитвенно. Скорбно. [Sadly. Prayerfully. Mournfully.]

pp *v* *p*

Soprano

So sŭiã - tí - mĩ u - po - kóy, Hřis - ě, Hřis - ě, dú - shu ra -
 Co sŭã - ты - ми у - по - кой, Хрис - те, Хрис - те, ду - шу ра -

Alto

pp *v* *p*

Hřis - ě,
 Хри - сте, *v* *p*

Tenor

pp *v* *p*

So sŭiã - tí - mĩ u - po - kóy, Hřis - ě, dú - shu ra -
 Co sŭã - ты - ми у - по - кой, Хрис - те, ду - шу ра -

Bass

pp *v* *p*

So sŭiã - tí - mĩ u - po - kóy, Hřis - ě, dú - shu ra -
 Co sŭã - ты - ми у - по - кой, Хрис - те, ду - шу ра -

Piano
 (for rehearsal only)

pp *v* *p*

v

bã Tvo - ye - gó, i - ě - zhe ěesť bo -
 ба Тво - е - го, и - де - же несть бо -

v

bã Tvo - ye - gó, i - ě - zhe ěesť bo -
 ба Тво - е - го, и - де - же несть бо -

v

bã Tvo - ye - gó, i - ě - zhe ěesť bo -
 ба Тво - е - го, и - де - же несть бо -

pp $(d=d)$ $(d=d)$

Īezñ, ñi p̄e - cháĭ, ñi voz - dī - há - ñi - ye, _____ po
 лезнь, ни пе чаль, ни воз - ды - ха - ни - е, _____ но

Īezñ, ñi p̄e - cháĭ, ñi voz - dī - há - ñi - ye, _____ po
 лезнь, ни пе чаль, ни воз - ды - ха - ни - е, _____ но

Īezñ, ñi p̄e - cháĭ, ñi voz - dī - há - ñi - ye, _____ po
 лезнь, ни пе чаль, ни воз - ды - ха - ни - е, _____ но

pp

mf *(постепенно усиливая и ускоряя [poco a poco crescendo e accelerando] - - - - -)* $d=69$ *f*

zhizñ _____ bez - ko - ñéch - na - ya. _____ Nad -
 жизнь _____ без - ко - неч - на - я. _____ Над -

zhizñ _____ bez - ko - ñéch - na - ya. _____ Nad -
 жизнь _____ без - ко - неч - на - я. _____ Над -

zhizñ _____ bez - ko - ñéch - na - ya. _____ Nad -
 жизнь _____ без - ко - неч - на - я. _____ Над -

mf *f*

grób - no - ye ġi - dá - ġi - ye
гроб - но - е ры - да - ни - е



grób - no - ye ġi - dá - ġi - ye tvo - ġiā - shche řesň: _____
гроб - но - е ры - да - ни - е тво - ря - ще песнь: _____ *f*



grób - no - ye ġi - dá - ġi - ye tvo - ġiā - shche řesň: _____ Al - ġi -
гроб - но - е ры - да - ни - е тво - ря - ще песнь: _____ Ал - ли -



grób - no - ye ġi - dá - ġi - ye tvo - ġiā - shche řesň: _____ Al - ġi -
гроб - но - е ры - да - ни - е тво - ря - ще песнь: _____ Ал - ли - *f*



grób - no - ye ġi - dá - ġi - ye tvo - ġiā - shche řesň: _____ Al - ġi -
гроб - но - е ры - да - ни - е тво - ря - ще песнь: _____ Ал - ли - *f*



f al - ġi - lú - i - ya, al - ġi -
ал - ли - лу - и - я, ал - ли -



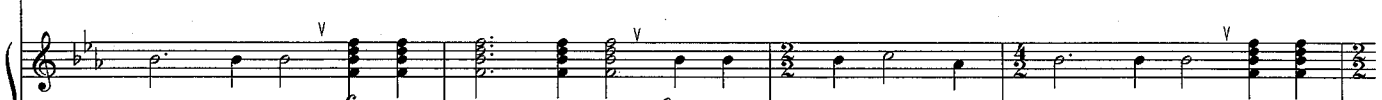
f lú - i - ya, al - ġi - lú - i - ya, al - ġi - lú - i - ya, al - ġi -
лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -



f lú - i - ya, al - ġi - lú - i - ya, al - ġi - lú - i - ya, al - ġi -
лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -



f lú - i - ya, al - ġi - lú - i - ya, al - ġi - lú - i - ya, al - ġi -
лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -



lú - i - ya, al - ĭi -
 лу - и - я, ал - ли -

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi -
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

lú - i - ya, al - ĭi - lú i - ya, al - ĭi -
 лу - и - я, ал - ли - лу и - я, ал - ли -

lú - i - ya, al - ĭi - lú i - ya, al - ĭi -
 лу - и - я, ал - ли - лу и - я, ал - ли -

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi -
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi -
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi -
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi -
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya. Ро -
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. По -

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya.
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya. Ро -
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я. По -

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi -
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

Припевы к 9-й несни канона. [Refrains to the 9th Ode of the Kanon.]

kóу, Ghós - po-dĭ, dú - shu u-sóp-sha-go ra - bá Tvo - ye - gó.
 кой, Гос - по-ди, ду - шу у-соп-ша-го ра - ба Тво - е - го.

kóу, Ghós - po-dĭ, dú - shu u-sóp-sha-go ra - bá Tvo - ye - gó.
 кой, Гос - по-ди, ду - шу у-соп-ша-го ра - ба Тво - е - го.

kóу, Ghós - po-dĭ, dú - shu u-sóp-sha-go ra - bá Tvo - ye - gó.
 кой, Гос - по-ди, ду - шу у-соп-ша-го ра - ба Тво - е - го.

lú - ya, al - ĭi - lú - ya, al - ĭi -
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

*) ПРИБЕЖАНИЕ КОМПОЗИТОРА: Бас эту фигуру поет до конца одинаково тихо. Выставленные оттенки к басовой партии не относятся. П. Ч.

*) COMPOSER'S NOTE: The basses sing this figure equally quietly to the end. The indicated dynamics do not apply to the bass part. P. Ch.

**) ПРИБЕЖАНИЕ КОМПОЗИТОРА: В таких низких регистрах следует применять „прикрытый“ звук, т.е. такой, в котором больше слышится шуршащее дыхание, нежели самый звук. П. Ч.

**) COMPOSER'S NOTE: In such low registers a "covered" sound should be used, i.e., a sound in which one hears the rustling of the breath more than actual vocal tone. P. Ch.

p

Slá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svĭa - tó - mu Dú - ħu. Bla - go - slo -
 Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху. Бла - го - сло -

p

Slá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svĭa - tó - mu Dú - ħu. Bla - go - slo -
 Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху. Бла - го - сло -

p

Slá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svĭa - tó - mu Dú - ħu. Bla - go - slo -
 Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху. Бла - го - сло -

p

lú - ya, al - ĭi lú - ya,
 луй - я, ал - ли - луй - я,

p

vĭm Ot - tsá i Sí - na i Svĭa - tá - go Dú ħa, Ghós - po - da.
 вим От - ца и Сы - на и Свя - та - го Ду - ха, Гос - по - да.

vĭm Ot - tsá i Sí - na i Svĭa - tá - go Dú ħa, Ghós - po - da.
 вим От - ца и Сы - на и Свя - та - го Ду - ха, Гос - по - да.

vĭm Ot - tsá i Sí - na i Svĭa - tá - go Dú ħa, Ghós - po - da.
 вим От - ца и Сы - на и Свя - та - го Ду - ха, Гос - по - да.

al - ĭi lú - ya.
 ал - ли - луй - я.

№ 8. Припев и ирмос, песнь 9-я

Priřev i irmos, řesň 9-ya

Refrain and Heirmos of the 9th Ode

Припев. [Refrain.]

Скоро. [Allegro.] (♩ = 92)

U - zha -
У - жа -

mf

Dú - ši i dú - shī prá - věd - niř vos - hvá - ľrař Ĥľa, Ghós - po - ři. U - zha -
Ду - си и ду - ши пра - вед - ных вос - хва - лят Тя, Гос - по - ди. У - жа -

U - zha -
У - жа -

U - zha -
У - жа -

mf

U - zha -
У - жа -

řé - řľa o řem řé - bo, i řem - ľi u - ři - ví - řhi - řľa kon -
се - ся о сем не - бо, и зем - ли у - ди - ви - ши - ся кон -

f

řé - řľa o řem řé - bo, i řem - ľi u - ři - ví - řhi - řľa kon -
се - ся о сем не - бо, и зем - ли у - ди - ви - ши - ся кон -

f

řé - řľa o řem řé - bo, i řem - ľi u - ři - ví - řhi - řľa kon -
се - ся о сем не - бо, и зем - ли у - ди - ви - ши - ся кон -

f

řé - řľa o řem řé - bo, i řem - ľi u - ři - ví - řhi - řľa kon -
се - ся о сем не - бо, и зем - ли у - ди - ви - ши - ся кон -

f

ritard.

Немного медленнее. [Poco meno mosso.]

tsí, yá - ko Bog ya - ví - šĭa che - lo - vě - kom plót - ski i
цы, я - ко Бог я - ви - ся че - ло - ве - ком плот - ски и

tsí, yá - ko Bog ya - ví - šĭa che - lo - vě - kom plót - ski i
цы, я - ко Бог я - ви - ся че - ло - ве - ком плот - ски и

tsí, yá - ko Bog ya - ví - šĭa che - lo - vě - kom plót - ski i
цы, я - ко Бог я - ви - ся че - ло - ве - ком плот - ски и

tsí, yá - ko Bog ya - ví - šĭa che - lo - vě - kom plót - ski i
цы, я - ко Бог я - ви - ся че - ло - ве - ком плот - ски и

Медленно.
[Lento.] (♩ = 48)

chřé - vo Tvo - yé bišĭ pro - strán - ěy - she - ye ě - bés: — ěm
чре - во Тво - е бысть про - стран - ней - ше - е не - бес: — тем

chřé - vo Tvo - yé bišĭ pro - strán - ěy - she - ye ě - bés: —
чре - во Тво - е бысть про - стран - ней - ше - е не - бес: —

chřé - vo Tvo - yé bišĭ pro - strán - ěy - she - ye ě - bés: —
чре - во Тво - е бысть про - стран - ней - ше - е не - бес: —

chřé - vo Tvo - yé bišĭ pro - strán - ěy - she - ye ě - bés: —
чре - во Тво - е бысть про - стран - ней - ше - е не - бес: —

Тѣа, Во - го - рó - дї - tsu, Ан - ге - лов і че - ло -
 Тя, Бо - го - ро - ди - цу, Ан - ге - лов і че - ло -

p

їем Тѣа Во - го - рó - дї - tsu Ан - ге - лов і че - ло -
 тем Тя, Бо - го - ро - ди - цу, Ан - ге - лов і че - ло -

Тѣа, Во - го - рó - дї - tsu, Ан - ге - лов і че - ло -
 Тя, Бо - го - ро - ди - цу, Ан - ге - лов і че - ло -

p

їем Тѣа Во - го - рó - дї - tsu Ан - ге - лов і че - ло -
 тем Тя, Бо - го - ро - ди - цу, Ан - ге - лов і че - ло -

p

їем Тѣа Во - го - рó - дї - tsu Ан - ге - лов і че - ло -
 тем Тя, Бо - го - ро - ди - цу, Ан - ге - лов і че - ло -

vѣk chi - no - na - chá - їi - ya vѣ - їi - chá - yut.____
 век чи - но - на - ча - ли - я ве - ли - ча - ют.____

p

vѣk chi - no - na - chá - їi - ya vѣ - їi - chá - yut.____
 век чи - но - на - ча - ли - я ве - ли - ча - ют.____

p

vѣk chi - no - na - chá - їi - ya vѣ - їi - chá - yut.____
 век чи - но - на - ча - ли - я ве - ли - ча - ют.____

p

vѣk chi - no - na - chá - їi - ya vѣ - їi - chá - yut.____
 век чи - но - на - ча - ли - я ве - ли - ча - ют.____

№ 9. Тропари

Тропаї

[Concluding] Troparia

Скорость средняя. [Moderato.] (♩ = 66) Отчетливо. Тихо. [Well articulated. Quietly.]

Soprano solo*)
Tenor solo

mf

So dú - hi prá - věd - níh skon - cháv - shíh -
Co ду - хи пра - вед - ных скон - чав - ших -

Soprano

p

A - mǐn̄.
А - минь.

Alto

p

A - mǐn̄.
А - минь.

Tenor

p

A - mǐn̄.
А - минь.

Bass

p

A - mǐn̄.
А - минь.

mf

śia _____ dú - shu ra - bá Tvo - ye - gó,
ся _____ ду - шу ра - ба Тво - е - го,

p

So dú - hi prá - věd - níh skon - cháv - shíh śia _____
Co ду - хи пра - вед - ных скон - чав - ших - ся _____

p

So dú - hi prá - věd - níh skon - cháv - shíh śia _____
Co ду - хи пра - вед - ных скон - чав - ших - ся _____

p

So dú - hi prá - věd - níh skon - cháv - shíh śia _____
Co ду - хи пра - вед - ных скон - чав - ших - ся _____

p

*)См. примеч. к № 3.

*)See note to mvt. No. 3.

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

so - hra - ňá - ya yu...
со - хра - ня - я ю...

mf Ĥ ro - kó - i - shchi Tvo - yém, Ghós - po - ěi,
В по - ко - и - щи Тво - ем, Гос - по - ди,

vě - ko - Ľub - che.
ве - ко - люб - че.

vě - ko - Ľub - che.
ве - ко - люб - че.

vě - ko - Ľub - che.
ве - ко - люб - че.

mf

i - ěe - zhe řsi řvĽa - ři - i Tvo - í u - po - ko - ye - vá - yut - řĽa,
и - де - же вси řвя - ти - и Тво - и у - по - ко - е - ва - ют - ся,

p Ĥ ro - kó - i -
В по - ко - и -

p Ĥ ro - kó - i -
В по - ко - и -

p Ĥ ro - kó - i -
В по - ко - и -

p

u - po - kóy i
y - po - кой и

shchi Tvoým, Ghóspodi, ídezhe fši svĕtĕní Tvoí upoko - ye - vá - yut - šĕa, _____
щи Твоём, Господи, идеже вси свѣтѣнї Твои упоко - е - ва - ют - ся, _____

shchi Tvoým, Ghóspodi, ídezhe fši svĕtĕní Tvoí upoko - ye - vá - yut - šĕa, _____
щи Твоём, Господи, идеже вси свѣтѣнї Твои упоко - е - ва - ют - ся, _____

dú - shu ra - bá Tvo - ye - gó, _____ yá - ko ye -
ду - шу ра - ба Тво - е - го, _____ я - ко е -

p
u - po - kóy i dú - shu ra - bá Tvo - ye - gó, _____
у - по - кой и ду - шу ра - ба Тво - е - го, _____

p
u - po - kóy i dú - shu ra - bá Tvo - ye - gó, _____
у - по - кой и ду - шу ра - ба Тво - е - го, _____

p
u - po - kóy i dú - shu ra - bá Tvo - ye - gó, _____
у - по - кой и ду - шу ра - ба Тво - е - го, _____

p
u - po - kóy i dú - shu ra - bá Tvo - ye - gó, _____
у - по - кой и ду - шу ра - ба Тво - е - го, _____

dín ye - ší... u - ro - kóu...
 дин е - си... у - по - кой...

mf yá - ko ye - dín ye - ší Che - lo - ve - ko - ĭiú - bets.
 я - ко е - дин е - си Че - ло - ве - ко - лю - бец.

mf yá - ko ye - dín ye - ší Che - lo - ve - ko - ĭiú - bets.
 я - ко е - дин е - си Че - ло - ве - ко - лю - бец.

yá - ko ye - dín ye - ší Che - lo - ve - ko - ĭiú - bets.
 я - ко е - дин е - си Че - ло - ве - ко - лю - бец.

mf Slá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svĭa - tó - mu Dú - hu,
 Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху,

p i ní - ñe i pñis - no
 и ны - не и прис - но

p i ní - ñe i pñis - no
 и ны - не и прис - но

p i ní - ñe i pñis - no
 и ны - не и прис - но

mf

mf

Ye - dí - na chís - ta - ya i ñe - ro - róch -
 Е - ди - на чис - та - я и не - по - роч -

i vo vě - ki vě - kóv. A - mǐñ.
 и во ве - ки ве - ков. А - минь.

i vo vě - ki vě - kóv. A - mǐñ.
 и во ве - ки ве - ков. А - минь.

i vo vě - ki vě - kóv. A - mǐñ.
 и во ве - ки ве - ков. А - минь.

mf

na - ya Ďé - vo, Bó - ga bez še - ñe - ñe
 на - я Де - во, Бо - га без - се - ме - не

p

Ye - dí - na chís - ta - ya i ñe - ro - róch - na - ya Ďé - vo,
 Е - ди - на чис - та - я и не - по - роч - на - я Де - во,

p

Ye - dí - na chís - ta - ya i ñe - ro - róch - na - ya Ďé - vo,
 Е - ди - на чис - та - я и не - по - роч - на - я Де - во,

p

Ye - dí - na chís - ta - ya i ñe - ro - róch - na - ya Ďé - vo,
 Е - ди - на чис - та - я и не - по - роч - на - я Де - во,

p

Ye - dí - na chís - ta - ya i ñe - ro - róch - na - ya Ďé - vo,
 Е - ди - на чис - та - я и не - по - роч - на - я Де - во,

rózhd - sha - ya, mo - ĭí spa - sťí -
 рожд - ша - я, мо - ли спа - сти -
mf

Bó - ga bez še - ěme - ěni rózhd - sha - ya, mo - ĭí spa - sťí -
 Бо - га без се - ме - ни рожд - ша - я, мо - ли спа - сти -
mf

Bó - ga bez še - ěme - ěni rózhd - sha - ya, mo - ĭí spa - sťí -
 Бо - га без се - ме - ни рожд - ша - я, мо - ли спа - сти -
mf

Bó - ga bez še - ěme - ěni rózhd - sha - ya, mo - ĭí spa - sťí -
 Бо - га без се - ме - ни рожд - ша - я, мо - ли спа - сти -
mf

Bó - ga bez še - ěme - ěni rózhd - sha - ya, mo - ĭí spa - sťí -
 Бо - га без се - ме - ни рожд - ша - я, мо - ли спа - сти -
mf

šĭa, mo - ĭí spa - sťí - šĭa du - shĭí ye - gó.
 ся, мо - ли спа - сти - ся ду - ши е - го.
mf

šĭa, mo - ĭí spa - sťí - šĭa du - shĭí ye - gó.
 ся, мо - ли спа - сти - ся ду - ши е - го.
mf

šĭa, mo - ĭí spa - sťí - šĭa du - shĭí ye - gó.
 ся, мо - ли спа - сти - ся ду - ши е - го.
mf

šĭa, mo - ĭí spa - sťí - šĭa du - shĭí ye - gó.
 ся, мо - ли спа - сти - ся ду - ши е - го.
mf

№ 10. Ектения сугубая

Yektēniya sugúbaya

The Augmented Litany

I. $(\text{♩} = 100)$ Медленнее. [Meno mosso.] $(\text{♩} = 58)^*$

p

Ghóspodī, poĩluy, Ghóspodī, poĩluy, Ghós - po - dī, po - mĩ - luy. _____
 Господи, помилуй, Господи, помилуй, Гос - по - ди, по - ми - луй. _____

p

Ghóspodī, poĩluy, Ghóspodī, poĩluy, Ghós - po - dī, po - mĩ - luy. _____
 Господи, помилуй, Господи, помилуй, Гос - по - ди, по - ми - луй. _____

p

Ghóspodī, poĩluy, Ghóspodī, poĩluy, Ghós - po - dī, po - mĩ - luy. _____
 Господи, помилуй, Господи, помилуй, Гос - по - ди, по - ми - луй. _____

p

Ghóspodī, poĩluy, Ghóspodī, poĩluy, Ghós - po - dī, po - mĩ - luy. _____
 Господи, помилуй, Господи, помилуй, Гос - по - ди, по - ми - луй. _____

II. *p*

Ghóspodī, poĩluy, Ghóspodī, poĩluy, Ghós - po - dī, po - mĩ - luy. _____
 Господи, помилуй, Господи, помилуй, Гос - по - ди, по - ми - луй. _____

p

Ghóspodī, poĩluy, Ghóspodī, poĩluy, Ghós - po - dī, po - mĩ - luy. _____
 Господи, помилуй, Господи, помилуй, Гос - по - ди, по - ми - луй. _____

p

Ghóspodī, poĩluy, Ghóspodī, poĩluy, Ghós - po - dī, po - mĩ - luy. _____
 Господи, помилуй, Господи, помилуй, Гос - по - ди, по - ми - луй. _____

p

Ghóspodī, poĩluy, Ghóspodī, poĩluy, Ghós - po - dī, po - mĩ - luy. _____
 Господи, помилуй, Господи, помилуй, Гос - по - ди, по - ми - луй. _____

*) ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА: И так-во всех „Господи, помилуй“. II. Ч.

*) COMPOSER'S NOTE: Similarly in every subsequent "Ghóspodī, poĩluy." P. Ch.

III. *mf*

Ghóspodĭ, poĭmluy, Ghóspodĭ, poĭmluy, Ghós - po - đĭ, po - ĩí - luy. _____
 Господи, помилуй, Господи, помилуй, Гос - по - ди, по - ми - луй. _____

mf

mf

Ghóspodĭ, poĭmluy, Ghóspodĭ, poĭmluy, Ghós - po - đĭ, po - ĩí - luy. _____
 Господи, помилуй, Господи, помилуй, Гос - по - ди, по - ми - луй. _____

mf

Ghóspodĭ, poĭmluy, Ghóspodĭ, poĭmluy, Ghós - po - đĭ, po - ĩí - luy. _____
 Господи, помилуй, Господи, помилуй, Гос - по - ди, по - ми - луй. _____

mf *p*

Po-dáy, _____ Ghós - po - đĭ. _____ Ghós - po - đĭ, po - ĩí - luy. _____
 По-дай, _____ Гос - по - ди. _____ Гос - по - ди, по - ми - луй. _____

mf *p*

Po-dáy, _____ Ghós - po - đĭ. _____ Ghós - po - đĭ, po - ĩí - luy. _____
 По-дай, _____ Гос - по - ди. _____ Гос - по - ди, по - ми - луй. _____

mf *p*

Po-dáy, _____ Ghós - po - đĭ. _____ Ghós - po - đĭ, po - ĩí - luy. _____
 По-дай, _____ Гос - по - ди. _____ Гос - по - ди, по - ми - луй. _____

p *p*

А - мѣнь. _____ Chest - ѿеу - шу - ю херувѣм и славноѣшую без
 А - мѣнь. _____ Чест - ней - шу - ю херувѣм и славноѣшую без

p *p*

А - мѣнь. _____ Chest - ѿеу - шу - ю херувѣм и славноѣшую без
 А - мѣнь. _____ Чест - ней - шу - ю херувѣм и славноѣшую без

p *p*

А - мѣнь. _____ Chest - ѿеу - шу - ю херувѣм и славноѣшую без
 А - мѣнь. _____ Чест - ней - шу - ю херувѣм и славноѣшую без

p *p*

А - мѣнь. _____ Chest - ѿеу - шу - ю херувѣм и славноѣшую без
 А - мѣнь. _____ Чест - ней - шу - ю херувѣм и славноѣшую без

p *p*

сра - вѣе - ѿи - я се - га - фѣм, _____ без ист - ѣе - ѿи - я Во - га Сло - ва рѡзhd - шу -
 сра - вне - ни - я се - ра - фѣм, _____ без ист - ле - ни - я Бо - га Сло - ва рѡзhd - шу -

p *p*

сра - вѣе - ѿи - я се - га - фѣм, _____ без ист - ѣе - ѿи - я Во - га Сло - ва рѡзhd - шу -
 сра - вне - ни - я се - ра - фѣм, _____ без ист - ле - ни - я Бо - га Сло - ва рѡзhd - шу -

p *p*

сра - вѣе - ѿи - я се - га - фѣм, _____ без ист - ѣе - ѿи - я Во - га Сло - ва рѡзhd - шу -
 сра - вне - ни - я се - ра - фѣм, _____ без ист - ле - ни - я Бо - га Сло - ва рѡзhd - шу -

p *p*

сра - вѣе - ѿи - я се - га - фѣм, _____ без ист - ѣе - ѿи - я Во - га Сло - ва рѡзhd - шу -
 сра - вне - ни - я се - ра - фѣм, _____ без ист - ле - ни - я Бо - га Сло - ва рѡзhd - шу -

yu, sú-shchu-yu Bo - go - ró - ěi - tsu, Tĭa vĕ - ĭi - chá - yem. _____
 ю, су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу, Тя ве - ли - ча - ем. _____

yu, sú-shchu-yu Bo - go - ró - ěi - tsu, Tĭa vĕ - ĭi - chá - yem. _____
 ю, су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу, Тя ве - ли - ча - ем. _____

yu, sú-shchu-yu Bo - go - ró - ěi - tsu, Tĭa vĕ - ĭi - chá - yem. _____
 ю, су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу, Тя ве - ли - ча - ем. _____

yu, sú-shchu-yu Bo - go - ró - ěi - tsu, Tĭa vĕ - ĭi - chá - yem. _____
 ю, су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу, Тя ве - ли - ча - ем. _____

mf

Soprano solo
Tenor solo

Slá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svĭa - tó - mu Dú - hu,
 Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху,

p

i ní - ěe i pĕis - no
 и ны - не и прис - но

p

i ní - ěe i pĕis - no
 и ны - не и прис - но

p

i ní - ěe i pĕis - no
 и ны - не и прис - но

p

i ní - ěe i pĕis - no
 и ны - не и прис - но

mf

i vo vě - ki vě - kón. A - mǐñ. Ghós - po - ěi, po - mǐ - luy, Ghós - po -
 и во ве - ки ве - ков. А - минь. Гос - по - ди, по - ми - луй, Гос - по -

i vo vě - ki vě - kón. A - mǐñ. Ghós - po - ěi, po - mǐ - luy, Ghós - po -
 и во ве - ки ве - ков. А - минь. Гос - по - ди, по - ми - луй, Гос - по -

i vo vě - ki vě - kón. A - mǐñ. Ghós - po - ěi, po - mǐ - luy, Ghós - po -
 и во ве - ки ве - ков. А - минь. Гос - по - ди, по - ми - луй, Гос - по -

i vo vě - ki vě - kón. A - mǐñ. Ghós - po - ěi, po - mǐ - luy, Ghós - po -
 и во ве - ки ве - ков. А - минь. Гос - по - ди, по - ми - луй, Гос - по -

ěi, po - mǐ - luy, Ghós - po - ěi, po - mǐ - luy. Bla - go - slo - ví.
 ди, по - ми - луй, Гос - по - ди, по - ми - луй. Бла - го - сло - ви.

ěi, po - mǐ - luy, Ghós - po - ěi, po - mǐ - luy. Bla - go - slo - ví.
 ди, по - ми - луй, Гос - по - ди, по - ми - луй. Бла - го - сло - ви.

ěi, po - mǐ - luy, Ghós - po - ěi, po - mǐ - luy. Bla - go - slo - ví.
 ди, по - ми - луй, Гос - по - ди, по - ми - луй. Бла - го - сло - ви.

ěi, po - mǐ - luy, Ghós - po - ěi, po - mǐ - luy. Bla - go - slo - ví.
 ди, по - ми - луй, Гос - по - ди, по - ми - луй. Бла - го - сло - ви.

№ 11. Вечная память

Věchnaya pámiť

Memory Eternal

Очень медленно. [Molto lento.] Печально. Молитвенно. Скорбно. [Sadly. Prayerfully. Mournfully.]

pp

Soprano

Věch - na - ya rá - mĭať, věch - na - ya
Веч - на - я па - мять, веч - на - я

Alto

Věch - na - ya rá - mĭať, věch - na - ya
Веч - на - я па - мять, веч - на - я

Tenor

Věch - na - ya rá - mĭať, věch - na - ya
Веч - на - я па - мять, веч - на - я

Bass

Věch - na - ya rá - mĭať, věch - na - ya
Веч - на - я па - мять, веч - на - я

Piano
(for rehearsal only)

pp

mf

rá - mĭať, věch - na - ya rá - mĭať,
па - мять, веч - на - я па - мять,

mf

rá - mĭať, věch - na - ya rá - mĭať,
па - мять, веч - на - я па - мять,

mf

rá - mĭať, věch - na - ya rá - mĭať,
па - мять, веч - на - я па - мять,

mf

rá - mĭať, věch - na - ya rá - mĭať,
па - мять, веч - на - я па - мять,

p

věch - na - ya rá - mĭaĭ, věch - na - ya
 веч - на - я па - мять, веч - на - я

p

věch - na - ya rá - mĭaĭ, věch - na - ya
 веч - на - я па - мять, веч - на - я

p

věch - na - ya rá - mĭaĭ, věch - na - ya
 веч - на - я па - мять, веч - на - я

p

mĭaĭ,
 мять,

pp

rá - mĭaĭ, věch - na - ya rá - mĭaĭ.
 па - мять, веч - на - я па - мять.

pp

rá - mĭaĭ, věch - na - ya rá - mĭaĭ.
 па - мять, веч - на - я па - мять.

pp

rá - mĭaĭ, věch - na - ya rá - mĭaĭ.
 па - мять, веч - на - я па - мять.

pp



The RUSSICA™ Transliteration System

The text in the present edition appears in the original Church Slavonic (rendered in modern Cyrillic characters) and in transliteration. The RUSSICA™ transliteration system has been designed specifically with singing in mind, since none of the systems currently used to transliterate Russian succeed in accurately transmitting the sound of the language. Languages widely familiar to singers — Latin, Italian, German, and English — have been used as points of departure. Equivalents in the International Phonetic Alphabet (IPA) have been supplied wherever possible. The transliteration of titles and composers' names follows the system employed in *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*.

VOWELS

Church Slavonic vowels are pure, without diphthongs, as in Latin or Italian:

Church Slavonic	Transliteration	English Key Word	IPA Symbol
а	father	[a]
е, ѣ, э	e	bet	[ε]
и, і	i	meet	[i]
о	o	obey	[o]
у	u	food	[u]
ы	ï	dip	[+]

The vowels ю and я following consonants are transliterated as *iū* and *iā*, respectively. In reality it is the consonant preceding the vowel that is softened by the fleeting *i* [j] sound (see PALATALIZED CONSONANTS below). The vowels е (ѣ), ю, and я at the beginning of words or following another vowel are transliterated as *ye*, *yu*, and *ya*, respectively. The letter *y* in transliteration always represents a semi-vowel, blended with a vowel, as in *yet* or *toy*; it never sounds alone as in *copy* or *cry*.

CONSONANTS

Consonants are pronounced as in Latin or English, with the following restrictions and exceptions:

Church Slavonic	Transliteration	English Key Word or Explanation	IPA Symbol
г	g	get	[g]
г (initial)	gh	voiced; no exact English equivalent; distinguish from "h" below	
ж	zh	treasure	[ʒ]
й	y	always blended with a vowel as in <i>yet</i> , <i>toy</i> ; never sounds alone as in <i>copy</i> , <i>cry</i>	[j]
р	r	always rolled	[r]
с	s	set	[s]
х	h	aspirated, as in German <i>Bach</i> ; no exact English equivalent	[x]
ц	ts	lets	[ts]
ч	ch	chop	[tʃ]
ш	sh	shop	[ʃ]
щ	shch	fresh cheese	[ʃtʃ]

PALATALIZED (SOFT) CONSONANTS

Consonants followed by the vowels *e*, *ю*, or *я* are always softened (palatalized) by blending them with a fleeting sound of *y* ([j]). Consonants are also softened when followed by the “soft sign” (ь). The symbol used to designate soft consonants in transliteration is the *tilde* (~), which is similarly used in Spanish: e.g., cañon. The following examples illustrate the occurrence of soft consonant sounds in English:

Transliteration	English Equivalent	IPA Symbol
ḃ	abuse	[bʲ]
ḋ	bid you	[dʲ]
ḥ	million; Italian <i>gli</i>	[lʲ]
ḿ	amuse	[mʲ]
ṅ	canyon	[nʲ]
ḗ	pure	[pʲ]
ṙ	merriest (British)	[rʲ]
ṭ	bit you (said rapidly)	[tʲ]
ṽ	review	[vʲ]

The soft consonants *ḣ* and *ḥ* do not have exact equivalents in English; the necessary sound can be obtained by blending the fleeting *y* sound with the consonant.

APOSTROPHE OF SEPARATION

An apostrophe (') between a consonant and a vowel indicates that the vowel should be articulated with a glottal attack, instead of being linked to the consonant.

An apostrophe between two consonants such as *s* and *h*, for example, indicates that the two sounds are to be pronounced individually, not as the consonant combination *sh*.

CHURCH SLAVONIC VERSUS MODERN RUSSIAN PRONUNCIATION

The language of the Russian Orthodox liturgy is not modern Russian, but Church Slavonic. Its pronunciation underwent a gradual evolution over the past ten centuries, assuming its present form sometime in the late seventeenth century. Generally speaking, Church Slavonic is pronounced even more phonetically than modern Russian, as the following points indicate:

- (1) The adjectival ending *-ago* in masculine and neuter genitive and accusative singular is pronounced as written, rather than as “-ovo” (“-avo”) as in modern Russian.
- (2) The pronouns *yego*, *tvoyego*, *moyego*, etc., are pronounced as written, rather than as “yevo,” “tvoyevo,” “moyevo.”
- (3) The unstressed vowel *o* is pronounced “o,” rather than as a schwa as in modern Russian.
- (4) The initial consonant *g* (transliterated as *gh*) is voiced with a slightly guttural sound, rather than remaining hard as in modern Russian.
- (5) The verb endings *-yesh*, *-yet*, and *-yem* in second and third person singular and first person plural are pronounced as written, rather than as “-yosh,” “-yot,” and “-yom” as in modern Russian.

A NOTE ABOUT ACCENTED VOWELS

To clarify the textual stresses accent marks have been placed over the appropriate vowels in the transliteration. Unlike accent marks in some other languages (e. g., French), the marks in the Russica™ transliteration system do not change the character of the vowel in any way: an accented “e,” for example, has exactly the same sound (shape, vocal placement, etc.) as an unaccented “e.”

